ARUBAANSE COURANT

Dagblad voor Aruba

13e Jaargang — WOENSDAG 15 DECEMBER 1954 — No. 2107



Bevestiging statuut nieuwe koninkrijk

H.M. de koningin bevestigt de nieuwe rechtsorde in plechtige bijeenkomst en schitterend ceremonieel in de ridderzaal

In een plechtgie bijeenkomst in de Ridderzaal heeft Hare Majesteit de Koningin heden het Statuut inzake de nieuwe rechtsorde bevestigd. Het statuut, dat tot stand kwam na langdurige onderhandelingen, werd op 27 October jl. door de Eerste Kamer aanvaard, nadat het reeds was goedgekeurd op 16 Juni door de Tweede Kamer, op 26 Augustus door de Staten der Nederlandse Antillen en op 9 September door de Staten van Suriname.

Het interieur van de Haagse Ridderzaal bood vrijwel dezelfde aanblik als op de derde Dinsdag in September. De zaal was versierd met palmen en de wanden waren behangen met antieke gobelins uit het Nederlandse museumbezit. Tegenover de troon van H.M. de koningin had plaats genomen aan de rechterzijde de Antillaanse delegatie: in de eerste rij de heren Da Costa Gomez, Jonckheer en Yrauspuin; de tweede rij Gerharts, N. Debrot en Croes; derde rij Eman Werleman en Morkos; vierde rij Lopes, Kwartsz, Gorsira en Meyer. Dan was in het midden opgesteld de Nederlandse delegatie, waar op de voorste rij de heren Van der Peijl, Drees, Kernkamp; tweede rij Van der Grinten, Beel en Donker; daarachter der overigen. Links, gezien van de Koningin, zetelde de Surinaamse delegatie; in de eerste rij de heren Pos, Currie en Juglall; tweede rij Bergen, Emanuels en Findlay; derde rij Pengel, Lachmon en MacMay; vierde rij Jongbaw, Schriemisier en De Vries.

Achter de delegaties gezeten waren de leden van het Nederlandse kabinet, de staatssecretarissen en de Raad van State. Rechts en links van de troon en de delegaties hadden de voorzitters van de kamers, en Kamerleden plaats genomen. Aan de Oostzijde in de zaal de leden van het diplomatieke corps en genodigde autoriteiten en aan de Westzijde overige genodigden. In de zaal waren voorts de leden van de Hoge Raad, de burgemeesters van Amsterdam en Den Haag, de chefs van staven, de directeuren-generaal en vertegenwoordigers van werknemers- en werkgeversorganisaties, van handels- en industriele ondernemingen, in het bijzonder dergenen, die een bedrijf uitoefenen in of contact hebben met Suriname en de Antillen, en de voormalige gouverneurs.

Tien vóór drie (Ned. tijd) betraden de Nederlandse, Surinaamse en Antilliaanse delegaties achtereenvolgens de zaal en namen de voor haar bestemde plaatsen in. Voor de ontvangst van Hare Majesteit de Koningin en Z.K.H. Prins Bernhard begaf zich daarna een commissie van ontvangst naar de ingang, bestaande uit de ministers-presidenten der drie landen en de minister van overzeese Rijksdelen, prof. Kernkamp. Nadat het koninklijk paar was aangekomen, werd H. M. de koningin naar Haar troon geleid door de heren Drees en Currie en Z.K.H. prins Bernhard door de heren Jonckheer en Kernkamp.

dr. Drees: gelukkige verwerkelijk

Hierna sprak premier dr Drees de volgende rede uit:

„Majesteit,

De nieuwe regeling der verhoudingen tussen Nederland, Suriname en de Nederlandse Antillen, die hedenmiddag zal worden bevestigd, heeft een lange voorgeschiedenis. Een vooruitziende politiek eist een ontwikkeling van een koloniale regering in de richting van zelfstandigheid te bevorderen. Deze gedachten is reeds vele jaren geleden door de Nederlandse regering uitgsproken.

Ten aanzien van Suriname en de Antillen heeft zij een gelukkige verwerkelijking gevonden. Geleidelijk aan verkregen deze landen door herzieningen van de Grondwet en de Staatsregelingen meer zelfstandigheid in de eigen en medezeggenschap in gemeenschappelijke aangelegenheden. Het Statuut is op deze evolutionnaire ontwikkelingsgang het sluitstuk. Een sluitstuk met dien verstande, dat een staatsrechtelijke regeling nooit voltooid is. Het kenmerk van een organisch gezond en harmonisch geheel is juist, dat het steeds in staat is mogelijkheden voor aanpassing bij gewijzigde omstandigheden te ontwikkelen en te benutten.

Dat het van Nederlandse zijde beoogde en door Suriname en de Antillen begeerde doel heeft geleid tot zelfstandigheid binnen één Koninkrijk, onder het constitutionele bewind van het Huis van Oranje, waarmede de drie Rijksdelen zich zo sterk verbonden gevoelen, schenkt grote voldoening. De behandeling van het wetsontwerp tot aanvaarding van het Statuut in de Staten-Generaal en de vaststelling der wet op 28 October jl., waardoor de bevestiging van het Statuut voor het Koninkrijk door Uwe Majesteit voor wat betreft Nederland thans mogelijk is geworden, strekken ten bewijs, dat de nieuwe rechtsorde door Nederland vrijwillig is aanvaard.

Misschien is er grond voor critiek op de juridische vormgeving en systematiek. Daar moge ik tegenover stellen, dat een wet in technisch opzicht gebreken kan vertonen, en desondanks goed kan zijn, omdat zij van wijs beleid getuigt. Wijs zal het Statuut blijken te zijn, als het voldoet aan de verwachtingen, die de Rijksdelen er aan stellen.

Belangrijker dan de tekst van het Statuut zal zijn de geest, waarin de beginselen, waarvan het uitgaat, worden beleefd. In het bijzonder de wijze, waarop de partners elkaar zullen weten bij te staan en te steunen, zal de Koninkrijksgedachte kunnen verdiepen. Indien de drie Rijksdelen hun betrekkingen onderhouden in de geest, welke aan het Statuut ten grondslag ligt, dan zal het Koninkrijk een hecht verband blijken, dat recht doet aan de verscheidenheid en dat de eenheid der landen en van het Koninkrijk in zijn geheel versterkt.

Moge deze nieuwe rechtsorde strekken tot heil van alle volkeren van het Koninkrijk".

Premier Currie: Doel bereikt

Premier Currie verklaarde vervolgens eveneens, dat het Statuut door Suriname op door de Grondwet voorgeschreven wijze is aanvaard. Hij sprak als volgt:

„Majesteit,

Door de Surinaamse Staten is het Statuut bij hun besluit van 9 September aanvaard, waardoor de bevestiging door Uwe Majesteit, voor zoveel betreft Suriname, zal kunnen plaats vinden

Met de afkondiging van het Statuut op 29 December aanstaande in Nederland, Suriname en de Antillen zal, na een lange periode van gemeenschappelijk voorbereidend overleg, de Koninklijke Belofte van 7 December 1942 zijn vervuld en het doel bereikt zijn, waarnaar door deze drie landen zo verlangend werd uitgezien, te weten het vestigen van een nieuwe rechtsorde in het Koninkrijk. Ondanks het feit, dat deze drie landen in velerlei opzicht belangrijk verschillen, zijn de samenstellers van het Statuut erin geslaagd daarin de grondslag te leggen, die tot een nauwere samenwerking tussen de Rijksdelen zal kunnen leiden.

Er is zowel in als buiten de volksvertegenwoordigingen der drie landen reeds zoveel gezegd en geschreven over het Statuut, dat, zonder gevaar te lopen in herhaling te treden, practisch niets meer naar voren zou kunnen worden gebracht. Deze plaats zou ook niet de meest geeigende zijn om daaromtrent in beschouwing te treden.

Gelijkwaardigheid

Niettemin acht ik het niet ondienstig te constateren, dat door de nieuwe rechtsorde Nederland, Suriname en de Antillen binnen het Koninkrijk zelfstandig de eigen belangen zullen behartigen en op voet van gelijkwaardigheid verbonden zullen zijn tot het verzorgen der gemeenschappijlijke belangen en tot wederkerige bijstand. Verder dat, door de wijze van aanvaarding van het Statuut, namelijk uit de vrije wil der drie landen en door de grondbeginselen van de zelfstandigheid en gelijkwaardigheid, waarop het steunt, vanaf 29 December aanstaande aan elke koloniale verhouding tussen Nederland enerzijds en Suriname en de Antillen anderzijds een volledig eind zal zijn gekomen. De te dezen aanzien in het Nederlandse parlement naar voren gekomen Wet tot aanvaarding van het Statuut, te weten dat om een koloniale verhouding te beeindigen, een onafhankelijkheidsstatus zonder binding aan een andere niet altijd nodig is, doch dat de eenzijdige oppermacht van het moederland moet worden doorbroken, en dat dit in het Statuut op overtuigende wijze is geschied, is ongetwijfeld volkomen juist.

Een der grondslagen van het Statuut is, dat de drie landen elkaar hulp en bijstand verlenen. Gelijk de Nederlandse minister-president zo juist zeer terecht opmerkte, zal de wijze, waarop de partners elkaar zullen weten bij te staan en te steunen, de Koninkrijksgedachte kunnen verdiepen. Het Statuut zal evenals elk ander mensenwerk, zijn onvolkomenheden hebben. Moge echter aan ons en aan hen, die na ons zullen komen, de wijsheid worden gegeven om het naar de geest, die bij het tot stand brengen daarvan voorgezeten heeft, te hanteren, opdat het, onder de bezielende leiding van het Huis van Oranje, waaraan ook de Surinamers zo zijn verknocht, de gehele bevolking van het Koninkrijk ten zege zij".

Hieronder volgt de redevoering, die de Antillaanse voorzitter van de Regeringsraad, de heer E. Jonckheer, in de Ridderzaal bij de bevestiging van het Statuut heeft uigtesproken.

Blijvend symbool

„Majesteit, het is mij een voorrecht namens de regering van de Nederlandse Antillen te mogen verklaren, dat het Statuut met algemene stemmen door de Staten der Antillen is aanvaard. Hiermee heeft het vertegenwoordigend college zich unaniem uitgesproken voor toetreding tot de in gezamenlijk overleg tot stand gebrachte nieuwe rechtsorde.

De gebeurtenis van heden, welke in de politieke en staatsrechtelijke ontwikkeling van het Koninkrijk der Nederlanden als een mijlpaal kan worden beschouwd, moge een blijvend symbool zijn van de samenwerking in Koninkrijksverband onder de bezielende leiding van het Huis van Oranje. Wij mogen vaststellen, dat de deur thans geopend is voor een politieke evolutie op gelijkwaardige basis der drie landen, die voortaan in het verband van één nieuw Koninkrijk zullen samengaan

De bevestiging van het Statuut betekent de bekroning van een staatkundige ontwikkeling, die Nederland in de beide Amerikaanse landen van het Koninkrijk heeft tot stand gebracht. Nederland heeft hiermede in de moderne wereld een plaats ingenomen in de voorhoede der volkeren, die niet aarzlen te handelen overeenkomstig de hoge beginselen van vrijheidsliefde en zelfbeschikkingsrecht. De Nederlandse Antillen zullen voortaan leven in het besef, dat de oude banden thans plaats hebben gemaakt voor nieuwe vrijwillig aanvaarde grondslagen van samenwerking tot wederzijds welzijn. Zij zullen zich dan ook, zoveel als de omstandigheden dat toelaten, meer dan ooit op eigen krachten kunnen ontplooien. Zij zullen zich daarbij geruggesteund weten door de rechtsbeginselen, die voor het gehele Koninkrijk geldingskracht zullen bezitten. Zij zullen daarbij geen ogenblik nalaten te beseffen, dat door de plicht tot wederzijdse hulp en bijstand tussen de landen van het Koninkrijk de stellige zekerheid wordt geschonken, dat, in onderlinge samenwerking en met handhaving der rechtsprincipes, waarover ik zojuist mocht spreken, voor de Nederlandse Antillen zal kunnen worden verwezenlijkt hetgeen in de harten der Antillianen besloten ligt sedert H.M. Koningin Wilhelmina in 1942 haar koninklijke rede heeft uitgesproken. Vandaar dan ook dat onze dank mede uitgaat naar de toenmalige vorstin uit het Huis van Oranje. Door haar daad werd het mogelijk, dat door overleg, het voorzichtig afwegen der belangen, de nieuwe rechtsorde thans kan worden verwezenlijkt. Ook U, majesteit, zijn wij eerbiedig onze dank verschuldigd voor hetgeen door Uzelve, uw ministers en het Nederlandse parlement voor de nieuwe rechtsontwikkeling is verricht.

Moge het gegeven zijn, dat tot heil der volkeren van het Koninkrijk dit Statuut uitgroeit tot levend recht. Slechts dan zal het zijn waarde voor het Koninkrijk der Nederlanden in het algemeen en voor de Nederlandse Antillen in het bijzonder kunnen opbrengen. Onder Uw hoge leiding zullen de Nederlandse Antillen hun beste krachten aan de totstandkoming daarvan wijden. Moge Gods zegen rusten op het werk der in het Koninkrijk participerende landen".

Nadat de heer E. Jonckheer gesproken had kondigde dr Drees de voorlezing aan van de acte van bevestiging, die door mr Th. J. van der Peijl werd voorgelezen.

Het plechtige moment

Hare Majesteit de Koningin begaf zich vervolgens naar een tafel tussen de troon en de delegaties, waar Zij de in drievoud opgemaakte acte (een voor elk Rijksdeel) met haar handtekening bekrachtigde

Nadat de konningin wederom op de troon had plaats genomen, tekenden (eveneens aan de tafel) achtereenvolgens de minister-president van Nederland, de minister van overzeese Rijksdelen, de minister-president van Suriname en de minister-president van de Antillen.

H.M. de Koningin

Tot besluit van de plechtigheid sprak Hare Majesteit als volgt:

„Mevrouw en mijne heren gedelegeerden,

Nederland, Suriname en de Nederlandse Antillen mogen zich gelukkig prijzen, dat een lange evolutie — ongeveer met onze eeuw begonnen — heden haar bekroning vindt in de Koninkrijk der Nederlanden. Dit is het resultaat van een ontwikkeling, die voerde tot het definitief opheffen der koloniale verhoudingen. De drie landen mogen met voldoening de wereld in dat Statuut een monument te aanschouwen geven van de macht, die geestkracht, zelfbeheersing en wijsheid kunnen opleveren te midden der woelingen van deze critieke tijd. In het huidige stadium, waarin wij verkeren, is het onbestaanbaar, dat een **overeenkomst als deze anders dan op** basis van volledige vrijwilligheid gegrond zou zijn.

Is een regeling eenmaal definitief gedrukt, ondertekend en afgekondigd, zo rechtvaardigt dat op zichzelf nog geen vreugde over haar totstandkoming. Zij is er pas, als zij er in wezen is, als zij leeft. De letter is de neerslag van de geest, en de groeikracht van de geest onzer nieuwe verhouding moge het huidige geslacht en de daarop volgende ten zegen zijn. De groei van onze verhouding is als die van een gewas, welks samengestelde levensbehoeften voeding van een gezonde kwaliteit vereisten, want anders zou het niet kunnen groeien en bloeien, maar zou het verdorren. Duidelijk is de levensvatbaarheid dezer plant gebleken bij voortdurend samenwerken der wederzijdse zorg ervoor. De storm der tijden heeft aangetoond, dat ze stevig geworteld was. Graaft men diep, dan zal men zien, hoe, door de veelzijdigheid dier goede zorgen, de hoofdwortel gestadig wordt gevoed en hoe die deze steeds levenskrachtiger verwerkt.

Tweeledige eenheid

Wat Nederland betreft, het voelt zich, zowel met Suriname als met de Antillen ieder afzonderlijk met recht verbonden in een tweeledige eenheid. Onze drieledige saamhorigheid tegenover de buitenwereld kan men niet genoeg als houvast waarderen, voor wanneer de stormen van buitenaf soms al te ruw zouden komen opzetten. Wat onze drie landen, gelegen in hun grillige geografische driehoek, ook moge scheiden en onderscheiden, al wat ons verbindt, kan voeren tot een vruchtbaar samenwerken in het belang van het samenstel der drie: het veelvoud in het besef, dat het heel daarvan altijd uitgaat boven dat der afzonderlijke landen: het enkelvoud. Zinvol is deze verbondenheid der drie landen door de wederzijdse aanvulling, die zij elkander geven, en die elk hunner ten goede komt.

Moge onze nieuwe samenwerking Gods zegen waardig kunnen zijn".

Hieronder volgt een overzicht van de stoet, die onder bevelen van de eerste stalmeester van de Koningin op 15 December de Koningin en prins Bernhard voor de bevestiging van het Statuut voor het Koninkrijk om 14.45 uur Ned. tijd naar de Ridderzaal begeleidde:

a. rijknecht-majoor en twee rijknechts te paard; b. een detachement der koninklijke marechaussee; c. de koninklijke militaire kapel en de grenadiers drumband; d. commandant garderegiment grenadiers en adjudant; e. vaandelwacht van de grenadiers; f. compagnie grenadiers; g. commando Rijkspolitie te paard; h. de ceremoniemeester Jhr D.G. de Graeff, gezeten in een rijtuig met twee paarden bespannen, met één lakei gaande naast elk portier; i. acht kamerheren, gezeten in twee rijtuigen, elk met twee paarden bespannen, met één lakei naast elk portier gaande, t.w. eerste rijtuig: mr dr I. G van Maasdijk, mr R. Romer, Jhr mr W.W. Feith en R. P.M. baron van Voorst tot Voorst. Tweede rijtuig: Jhr J.Th.M. Smits van Oyen van Eckhart, W. graaf van Limburg Stirum, mr J. H. L. J. baron Sweerts de Landas Wyborgh en W.A. van den Wall Bake; j. de groot-officieren vice-admiraal N.A. Rost van Tonningen, mr J.C. baron Baud en ir F.C.C. baron van Tuyl van Serooskerken, gezeten in een rijtuig met twee paarden bespannen; twee lakeien naast elk portier gaande; k. de grootmeesteres mevrouw douairière A. A. barones van Heeckeren van Molecaten-geb. jonkvr. Groeninx van Zoeelen en de dame du palais mevrouw H. P. J. baronesse van Till, geboren Tutein Nolthenius, gezeten in een rijtuig met twee paarden bespannen, twee lakeien gaande langs elk portier; l. de oppercerenioniemeester mr G.C.D. baron van Hardenbroek, gezeten in een rijtuig met twee paarden bespannen, twee lakeien gaande naast elk portier: m. Hare Majesteit de Koningin en Z.K.H. de prins der Nederlanden, gezeten in de gouden koets met acht paarden bespannen, gaande één koetsier naast elk paard en vier lakeien aan elke zijde van de koets. Eén adjudant, majoor-vlieger mr R. J. E. M. van Zinnincq Bergmann, rijdt ter rechterzijde van de gouden koets en één adjudant, luitenant kolonel C.C. Geertsema, ter linkerzijde, een weinig achter het portier. n. Commando Rijkspolitie te paard tot sluiting van de stoet. De eerste stal meester is gezeten te paard. Zijn plaats in de stoet is vrij.

Om kwart voor drie zal aan de ingang van de Ridderzaal aanwezig zijn de chef van het militaire huis van de koningin, generaal-majoor C.F. Pahud de Mortanges, de gouverneur der koninklijke residentie, luitenant-generaal D.C. Buurman van Vreeden, en de overige niet bij het escorte ingedeelde adjudanten kapitein-luitenant-ter-zee J.G. Stegeman en luitenant-ter-ze der eerste klasse A.F. Elbers.

Voor het paleis betrekken honderd man van het garde-regiment jagers onder commando van een kapitein de ere-wacht. Hierbij zijn tevens ingedeeld het vaandel van dit garderegiment, d vaandelwacht en de kapel van de koninklijke luchtmacht.

Voor de Ridderzaal zal een erewacht van zeventig man van het korps mariniers onder commando van een kapitein worden geplaatst, waarbij zijn ingedeeld het vaandel van dit korps, de vaandelwacht en de marinierskapel van de koninklijke marine. Verder zorgen op het Binnenhof circa honderd man van het garderegiment fuseliers Prinses Irene onder bevel van een kapitein voor een ere-afzetting. Bij deze ere-compagnie is het vaandel van dit regiment met vaandelwacht ingediend.

De volgende troepen zijn bestemd voor de afzetting langs de door de koninklijke stoet te volgen weg: een detachement van de luchtverdedigingskring ter sterkte van 500 man, een detachement luchtvaarttroepen ter sterkte van 200 man, een detachement verbindingsgroep ter sterkte van 250 man, een detachement van het korps commandotroepen ter sterkte van 200 man.

Voor de zij gevel van de Nieuwe Societeit aan de Korte Vijverweg: een detachement Marva, een detachement der groep Landmacht van de Milva en een detachement van de groep luchtmacht va nde Milva.

Langs de route zullen nog de Johan Willem Frisco-kapel en een drumband van de koninklijke marechaussee staan opgesteld.

De minuutschoten worden afgevuurd door een batterij veldartiklerie, bestaande uit zes stukken op het Malieveld.

x x x

H.M. de Koningin heeft het voornemen des avond aan de leden der delegaties een maaltijd aan te bieden in de Troonzaal van het koninklijk paleis te Amsterdam, waaraan in totaal een vijftigtal gasten zal aanzitten.

x x x

De Nederlandse Televisie-stichting zal van het gehele verloop der plechtigheid een film maken, die voor Nederlandse televisie-kijkers zal worden uigezonden.

STOET BOOD SPROOKJESACHTIGE AANBLIK

Het was precies kwart over 3 Ned. tijd, toen H.M. de koningin en Z.K. H. prins Bernhard het paleis aan Lange Voorhout in Den Haag verlieten en plaats namen in de met acht paarden gespannen gouden koets. Voor het paleis was de erewacht betrokken door een afdeling van honderd man van het garderegiment jagers in ceremonieel tenue, waarbij was ingedeeld het vaandel van het regiment, de vaandelwacht en de kapel van de Koninklijke Luchtmacht. Zij stond onder bevel van een kapitein. Een grote schare belangstellenden juichte de koningin en de prins hartelijk toe.

Kort daarop zette de koninklijke stoet zich in beweging om via de Lange Voorhout, de Kneuterdijk, de Lange Vijverberg en de Korte Vijverberg naar de Ridderzaal op het Binnenhof te rijden. Inmiddels had een uit zes stukken bestaande batterij veldartillerie op het Malieveld het eerste der minuutschoten tijdens de duur van de stoet afgevuurd.

De stoet bood als immer een sprookjesachtige aanblik. Aan het hoofd reden een rijknecht-majoor en twee rijknechten te paard, gevolgd door een detachement van de koninklijke marechaussee. De koninklijke militaire kapel en de grenadiersdrumband, waarachter de commandant van het garderegiment grenadiers met een adjudant, de vaandelwacht van de grenadiers en een erecompagnie van de grenadiers gingen aan een commando Rijkspolitie in groot tenue vooraf. Hierna volgden de rijtuigen met de ceremoniemeester, acht kamerheren en de grootofficieren, vice-admiraal N.A. Rost van Tonningen, mr J.C. baron Baud en ir F.C.C. baron van Tuyl van Serooskerken. De grootmeesteres mevrouw de douairière A. baronesse van Heeckeren van Molecaten, de dame du palais mevrouw H.P.J baronesse van Ill, geboren Tutein Nolthenius en de opperceremoniemeester mr G.C.D. baron van Hardenbroek waren gezeten in twee daarop volgende rijtuigen, die evenals de voorafgaande met twee paarden waren bespannen en werden geflankeerd door lakeien. Hierna kwam de gouden koets. Naast elk der acht paarden liep een koetsier en aan elke zijde van de koets vier lakeien. De koets werd aan de rechterzijde geflankeerd door adjudant-majoor-vlieger mr R.J.E.M. van Zinnincq Bergmann en aan de linkerzijde door de adjudant-luitenant-kolonel C.C. Geertsema. De stoet werd besloten met een ere-escorte van de Rijkspolitie te paard achter de gouden koets.

DE ACTE VAN BEVESTIGING

„Wij Juliana, bij de gratie Gods, Koningin der Nederlanden, Prinses van Oranje Nassau, enz., enz.

Op heden, de vijftiende December negentienhonderd vier en vijftig, in plechtige bijeenkomst in de Ridderzaal te 's Gravenhage;

Gelet op artikel 218 van de Grondwet en op artikel 61 van het Statuut voor het Kininkrijk der Nederlanden;

Overwegende,

dat een nieuwe rechtsorde voor het Koninkrijk der Nederlanden is neergelegd in een Statuut, dat is opgesteld door de uit vertegenwoordigers der bevolkingen van Nederland, Suriname en de Nederlandse Antillen samengestelde Conferentie Nederland - Suriname - Nederlandse Antillen;

dat het Statuut voor het Koninkrijk der Nederlanden vrijwillig langs democratische weg is aanvaard;

a. door Nederland bij de wet van 28 October 1954, na goedkeuring in elk der Kamers van de Staten-Generaal met een meerderheid van meer dan twee derden der uitgebrachte stemmen;

b. door Suriname bij besluit van de Staten van 9 September 1954 met een meerderheid van meer dan twee derden der uitgebrachte stemmen;

c. door de Nederlandse Antillen bij besluit van de Staten van 26 Augustus 1954 met een meerderheid van meer dan twee derden der uitgebrachte stemmen;

dat hiermede de nieuwe rechtsorde, zoals deze in genoemd Statuut is vervat, overeenkomstig het eerste lid van artikel 218 van de Grondwet is aanvaard en dat mitsdien die nieuwe rechtsorde door Ons kan worden bevestigd;

dat het door Ons bevestigde Statuut voor het Koninkrijk der Nederlanden krachtens vorenaangehaalde bepalingen plechtig dient te worden afgekondigd in het gehele Koninkrijk;

BEVESTIGEN

de nieuwe rechtsorde, zoals deze is vervat in het Statuut voor het Koninkrijk der Nederlanden;

BEVELEN

dat het Statuut voor het Koninkrijk der Nederlanden zal worden afgekondigd op 29 December 1954.

a. In Nederland door plaatsing van deze acte en van het Statuut bij proclamatie in het Staatsblaad en in een buitengewoon nummer van de Nederlandse Staatscourant, verschijnende des namiddags te 2.30 uur,

b. In Suriname door voorlezing van deze acte in een plechtige buitengewone openbare vergadering van de Staten des voormiddags te 9 uur en opneming daarvan en van het Statuut bij proclamatie in het Gouvernementsblad en in een buitengewoon nummer van het Gouvernementsadvertentieblad;

c. In de Nederlandse Antillen door voorlezing van deze acte in een plechtige buitengewone openbare vergadering van de Staten des voormiddags te 10 uur en opneming daarvan en van het Statuut bij proclamatie in het Publicatieblad en in een buitengewoon nummer van de Curacaose Courant;

d. In Nieuw Guinea door plaatsing van deze acte en van het Statuut bij proclamatie in het Gouvernementsblad en in een buitengewoon nummer van het Officieel Nieuwsblad ,verschijnende des avonds te 11.30 uur.

dat van deze acte, in drievoud opgemaakt, met Onze handtekening bekrachtigd, van het grootzegel van het Koninkrijk der Nederlanden voorzien, een exemplaar in het Kabinet der Koningin zal worden bewaard en een exemplaar zal worden nedergelegd in de archieven van Suriname en van de Nederlandse Antillen en dat authentieke afschiften van deze acte zullen worden gezonden aan de beide Kamers der Staten-Generaal, de Staten van Suriname en van de Nederlandse Antillen en aan de Gouverneur van Nieuw Guinea.

Gedaan te 's Gravenhage, op de 15e December 1954

JULIANA.

ARUBA HEEFT NOG STEEDS WENSEN

Ongetwijfeld zal de 15e December 1954 in de geschiedenisboekjes van de Antillen, Nederland en Suriname opgenomen worden als zijnde de dag dat het oude Koningrijk der Nederlanden veranderd werd in de hechte Rijksdrieëenheid: Nederland- Nederlandse Antillen - Suriname.

Vandaag, de 15e Dec. 1955, vindt in Den Haag met veel ceremoniëel de plechtige afkondiging van het Statuut door H.M. de Koningin plaats. In de Antillen zal men er niet veel van merken. De vlaggen hangen van de overheidsgebouwen en voor de rest gaat het leven ongetwijfeld zijn gewone gang. Dit verbaast ons eerlijk gezegd niets. Hoevelen zullen eigenlijk de draagwijdte van de nieuwe situatie tot in alle consequenties begrijpen? Slechts weinigen. Het besef dat er wat anders is gekomen zal pas in de loop der jaren duidelijker naar voren treden, als men weet hoe het werkt en als men weet hoe met het Statuut om te gaan.

Een belangrijke plaats is — wel niet met zoveel woorden — ingeruimd voor het goede onderlinge vertrouwen. Zonder dit zal het Statuut vrijwel waardeloos worden. Dit vertrouwen nu was bij de totstandkoming aanwezig; laten wij hopen, dat het zo mag blijven.

De wensen van Aruba zijn in het Statuut bij lange na niet vervuld. Aruba wilde en wil nog steeds meer baas in eigen huis zijn en heeft zich slechts noodgedwongen neergelegd bij de huidige situatie. Niet dat ons eiland de band met Nederland wil verbreken, integendeel. Velen zouden niets liever zien dan een nauwer aanhalen van de banden. Aruba wil slechts meer zeggenschap in eigen zaken hebben.

Aruba, het rijkste land van de Antillen, wil in de eerste plaats zich zelf helpen en niet eerst de grote zuster op alle mogelijke manieren bijstaan om het dan te moeten verzoeken toestemming te verlenen tot het uitvoeren van dit of het doen van dat.

Dat is een wens, die nog steeds op Aruba leeft en wij hopen, dat men erin zal slagen deze wens binnen niet al te lange tijd te vervullen.

VOZ DI ARUBA EN KELKBOOM ZENDEN VANMIDDAG REDEVOERINGEN VAN RIJKSPREMIERS EN MINISTER KERNKAMP UT

O'STAD.: — De Voz di Aruba zal zo vernemen wij, hedenmiddag om kwart over twaalf de redevoeringen van minister-president W. Drees, prof. Kernkamp, de voorzitter van de Surinaamse landsregering R. Currie en de Antilliaanse premier E. Jonckheer, die dezen ter gelegenheid van de afkondiging van het Statuut in de Ridderzaal in Den Haag zullen houden, uitzenden. Radio Kelkboom zal hetzelfde programma om half een brengen. Door de Voorlichtinspost Nederlandse Antillen zijn deze redevoeringen —op platen— aan de radiostations uitgezonden.

Comité Aruba yuda Aruba aan laatste phase werkzaamheden toê

BINNENGEKOMEN GIFTEN KUNNEN GESCHATTE UITGAVEN NIET DEKKEN.

O'STAD.: — Het Comité „Aruba Yuda Aruba" schijnt thans aan de laatste phase van haar werkzaamheden toe te zijn. Wij ontvingen tenminste het volgende communiqué: Gistermorgen kwam het Comité „Aruba Yuda Aruba" in Trocadero bijeen teneinde te bespreken wat er verder gedaan zal moeten worden in verband met de hulpverlening aan de slachtoffers van de zware regenval, die Aruba in October teisterde. Door het Comité zijn tal van schadegevallen onderzocht en in rapporten verwerkt, zodat men thans, nu zowel de inzameling van gelden en goederen als de aangifte van schade stopgezet is, een overzicht heeft van de geleden schade. De schade is, dat is uit de onderzoekingen vast komen te staan, vrij aanzienlijk geweest. Het comite heeft uiteraard alleen de schade bij particulieren opgenomen. Herstel van kapotte wegen, bruggen, dammen enz. vallen niet onder de competentie van het comité.

Het comite heeft zich als richtlijn gesteld, dat er alleen geholpen zal worden in die gevallen, wanneer de schade een direct uitvloeisel van de zware regenval was en dat er niet meer vergoed wordt dan de werkelijk geleden schade.

Een bedrag van Fl. 54.913.— is bijeen verzameld. Hiervan is reeds het een en ander uitgegeven om de directe nood te kunnen lenigen, als kleren, bedden voedsel enz., terwijl tevens enkele vissers een vergoeding hebben ontvangen voor het verlies van hun visserei.

Het bleek op de vergadering echter dat het comite aan bovengenoemd bedrag niet genoeg heeft. Er is dan ook een rapport opgesteld en aan het Bestuurscollege overhandigd, waarin een duidelijk overzicht van de omvang van de schade en het nog ontbrekende bedrag staat. Aan het B.C. is het thans te beslissen of dit college het ontbrekende bedrag kan en wil aanzuiveren, zodat de schade in zijn geheel vergoed kan worden, of dat het B.C. beslist geen extra gelden beschikbaar te stellen, zodat het comité de thans aanwezige middelen gelijkelijk over de slachtoffers kan verdelen.

In afwachting van de beslissing van het Bestuurscollege is het comité alvast begonnen in enkele gevallen, waar langer wachten niet verantwoord zou zijn, hulp te verlenen.

Nu de afwikkeling dus ter hand is genomen hoopt het comite binnen korte tijd met haar werkzaamheden gereed te zijn.

HAGEN VANDAAG 72 JAAR EN NOG STEEDS IN ACTIEVE DIENST

O'STAD.: — De heer J.F. Hagen is wel in het nieuws deze week. Schreven wij Maandag over zijn afscheid uit de politiedienst en zijn prestaties daar verricht, vandaag willen wij de heer Hagen gaarne van harte feliciteren met zijn 72e verjaardag. Het zal stellig feest zijn op het Gerecht waar de jarige nog steeds dienst doet. Heer Hagen, masha pabien.

„THE SEVEN SEAS" OP ARUBA

O'STAD.: — Gistermiddag liep het kleine jachtje „The seven seas" de haven van Oranjestad binnen met aan boord één man, namelijk de heer Andreas ten Oever Bouwmeester. De heer Ten Oever is met zijn scheepje van Holland via Las Palmas en Curacao naar ons eiland gekomen. Hij zal hier enige tijd verblijven en dan weer het ruime sop kiezen. „The seven seas" heeft ligplaats aan de kleine steiger genomen.

Broeder redde baby



Broeder George Mullen, werkzaam in een hospitaal in San Francisco, houdt een baby in de handen, die hij onmiddelijk na een vroegtijdige geboorte in een auto op weg naar het ziekenhuis het leven redde. Het kindje verkeerde in levensgevaar doordat de navelstreng rond het halsje zat. Alles liep voor moeder en kind echter goed af.

HUUR NIET BETALEN? DAN DAK ERAF

O'STAD.: — Op Prumara gebeurde het, dat een zekere E.F.V. op een gegeven dag de dakplaten van zijn dak verwijderd zag door enkele mensen.

Het bleek dat dezen in opdracht handelden van de huisbaas, een zekere J.E. De huurder vond dit een vreemde manier van doen, vooral toen hij —na een paar regenbuien— steeds in de lekkage zat.

Hij is daarop maar naar de politie gegaan met het verzoek of zij er niets aan konden doen. Bij verdere informatie bleek de reden, waarom de platen van het dak moesten. De huurder was namelijk Fl. 400.— huurpenningen achter. De politie gaf hem toen maar de raad eens met een advocaat te gaan praten.

HONGARIJE IN 7 LANDENWEDSTRIJDEN

BOEDAPEST.— Gustav Sebes, de leider van de Hongaarse voetbalbond, heeft verklaard, dat het Hongaarse elftal in 1955 niet minder dan 7 Landenwedstrijden zal spelen en dat deze gelden als voorbereiding voor het olympisch voetbaltournooi. Hongarije zal het volgend jaar Oostenrijk, Tsjechoslowakije, Denemarken, Noorwegen, Schotland, Zweden en Zwitserland als tegenstanders krijgen.

ARUBAANSE COURANT

Uitgeefster: Arubaanse Drukkerij en uitgevers & publiciteit Mij N.V Awa-altistraat 3, tel: 1116. Oranjestad. Directeur-Hoofdredacteur: G.J. Staartjes Abonnementsprijs. Fl. 2.50 per maand bij vooruitbetaling. Gedrukt bij Drukkerij „De Stad" N.V.

AGENDA VOOR HEDEN

Woensdag 15 December 1954

De Veer Theater: 20.30 „The four poster"
Rialto: 20.00 „El conde de montecristo" 18.00 „Northwest territory"
Cinelandia: 20 00 „Man in hiding"
Principal: 20.00 „Jennifer"

APOTHEKEN

Nacht- en Zondagdienst wordt waargenomen van 11 tot en met 17 December door
Oranjestad: Botica Aruba
San Nicolas: Botica Centraal.

VROEDVROUW-, ZIEKEN- EN KRAAMVERPLEEGSTER

Zuster M. v.d. Mark. tel. 1557, Rondweg Oranjestad.

PROGRAMMA RADIO NEDERLAND WERELDOMROEP

NEDERLANDS PROGRAMMA

18.35 Opening en programma overzicht.
18.37 Klanken uit alle landen.
19.02 Nieuws
19 10 Nieuwsjournaal door Gerard de Haan.
19.17 Reportage van de uitvaardiging door H.M. de Koningin van het Statuut „Koninkrijk Nieuwe Stijl"
20.51 Nieuws in 't kort.
20.53 Beursnieuws
20 54 Programma van morgen
20.55 Avondgebed: Ds F.R.A. Henkels
20.58 Sluiting en Wilhelmus.

LUCHTPOST-SLUITING

Antigua: Woensdag 16.00 en Vrijdag 14.00 uur.
Bonaire: Maandag en Woensdag 16.00 uur Woensdag 9.00 uur en Zaterdag 11.30 en 16.30 uur.
Br. Guiana: Dinsdag 16.00 en Vrijdag 4.00 uur
Canada: Maandag en Woensdag 9.00 uur Donderdag en Zaterdag 16.00 uur
Colombia: Maandag, Donderdag, Zaterdag 16.00 uur
Costa Rica: Maandag en Zaterdag 16.00 uur
Cuba: Maandag, Woensdag, Donderdag en Vrijdag 16.00 uur
Curacao: Maandag, Dinsdag, Woensdag, Donderdag en Vrijdag 16.00 uur Dinsdag en Zaterdag 11.30 uur, Woensdag en Vrijdag 9.00 uur, Donderdag 13.30 uur.
Europa: Vrijdag 9.00 uur, Maandag, Donderdag en Zaterdag 16.00 uur
Panama: Maandag, Donderdag en Zaterdag 16.00 uur
Pto. Rico: Maandag 14.30, Donderdag en Zaterdag 16.00 uur.
Sto. Domingo: Dinsdag, Donderdag en Zaterdag 16.00 uur
St. Maarten: Woensdag 16.00 uur
Suriname: Dinsdag en Zaterdag 16.00 uur
Trinidad: Dinsdag 16.00 en Zaterdag 11.30 uur
Venezuela: Dinsdag en Donderdag 13.30. Maandag 14.30 en Woensdag en Vrijdag 14.45 uur Zaterdag 15.00 uur
Ver. Staten van Noord Amerika: Maandag Woensdag, Vrijdag 9.00 uur, Maandag, Woensdag, Vrijdag en Zaterdag 16.00 uur Woensdag en Vrijdag 14.00 uur.

Openingsuren Openbare Leeszaal en Boekerij:

Oranjestad: Leeszaal dagelijks van 8 tot 12 en van 2.30 tot 5.30: bovendien Dinsdag- en Vrijdagavond van 7 tot 9 uur. Uitleen dagelijks van 2.30 tot 5.30 uur en Dinsdag- en Vrijdagavond van 7 tot 8.45 uur. Zaterdagsmorgens ook. Zaterdagsmiddags tot 5 uur
San Nicolas. Uitleen elke Dinsdag en Vrijdag van 2.30 tot 5.30 uur 's-avonds.

Lions gaven wederom blijk van hun menslievende opvattingen door thans een bijna blind meisje te helpen

Het was een meisje, waarmede ieder gezond mens een diep medelijden moest hebben, dat gistermorgen naar het gereedstaande vliegtuig werd geleid door een paar leden van de Lions Club op Aruba. Mej. Omelle Hoskings, 20 jaar oud, kwam enige tijd geleden van St. Kitts naar Aruba om hier haar moeder, die als dienstbode werkzaam is, te bezoeken. Het meisje was kerngezond, doch na een paar weken voelde zij zich ziek en het werd steeds erger en erger.

Zij bezocht diverse doktoren, die echter allen vrijwel machteloos stonden. Het meisje kon namelijk steeds minder zien en op het laatst was het zover, dat zij haar gezichtsvermogen zogoed als kwijt was. Zij zag nog maar wazige beelden in plaats van duidelijke dingen. Geld om naar een land te gaan, waar men over de faciliteiten en doktoren beschikt om eventueel te helpen was er niet en in dat stadium werden de Lions opmerkzaam op dit geval gemaakt. De Lions besloten ogenblikkelijk, dat hier geholpen moest worden en wel zo snel mogelijk, wilde men niet alle kans op 'n herstel verliezen. Beslist werd het meisje naar Engeland te sturen voor verder medische behandeling. De Lions op Aruba boekten passage van Aruba naar Londen met de K.L.M. en gistermorgen vertrok zij dan. In Curacao zorgden de Lions ervoor, dat het haar gedurende de tijd, dat zij op het Hollandtoestel moest wachten aan niets ontbrak en in Nederland zal zij door de K.L.M. verzorgd worden. Bij aankomst in Londen staan de Engelse Lions gereed het meisje te helpen en voor haar te zorgen, zolang zij in Engeland is.

Wij vinden, dat de Lions een eresaluut verdienen voor dit wel zeer menslievend werk, dat zij verricht hebben.

LIONS OVERHANDIGEN MORGENMIDDAG BEDJE VOOR DRIELING OP SAVANETA

O,STAD.: — Morgenmiddag zullen de Lions het bedje voor de op 2 October j.l. geboren drieling Ras te Savaneta naar het ouderlijk huis brengen.

De Lions hadden eerder al beloofd voor dit bedje te zullen zorgdragen en het werd er een van een speciale makelij. De constructie is namelijk zodanig, dat de drieling hier geruime tijd wat aan zal hebben. De drieling maakt het overigens uitstekend en is inmiddels uit het San Pedro Hospitaal ontslagen en bevindt zich thuis.

REISGIDSENECHTPAAR VRIJDAG OP ARUBA

O'STAD: — Vrijdag aanstaande wordt op Aruba verwacht de heer Sydney Clark, een Amerikaan, die zich bezig houdt met het uitgeven en schrijven van tijdschriften en reisgidsen, die de lezer een indruk van een bepaald land geven. De heer Clark heeft een serie gidsen uitgegeven, die telkens een ander land of streek behandelen onder de titel „All the best in...." van de Antillen zal hij een gids het licht doen zien, die de titel draagt „All the best in the Antilles".

De heer Clark komt van Curacao en zal hier zijn vrouw, die uit Miami komt dezelfde dag, ontmoeten. Zij zullen hun intrek nemen in het Strand Hotel en Zaterdagavond naar Caracas doorreizen.

GAAN MEDIO 1956 DE „ORANJESTAD" EN „WILLEMSTAD" DE WEST VERLATEN?

O'STAD: — Naar wij vernemen heeft de K.N.S.M. aan een scheepswerf in Nederland opdracht gegeven tot de bouw van twee passagiersschepen, elk van ongeveer 7.000 brt. De schepen zullen aan 116 passagiers accomodatie moeten verschaffen. Deze nieuwe schepen zullen, als zij gereed zijn gekomen, de thans op Suriname varende „Cottica" en „Bonaire" gaan vervangen. In de plaats van deze twee gaan dan de „Oranjestad" en de „Willemstad" van Europa naar Suriname varen en de twee nieuwe schepen zullen op de lijn Europa-Antillen worden ingezet. De nieuwe schepen zullen waarschijnlijk pas medio 1956 in de vaart komen.

Paus blijft ernstig ziek

VATICAANSTAD.— De Paus werd gisteren door twee specialisten onderzocht. Het was de derde keer in de afgelopen elf dagen, dat zij geconsulteerd werden. Een belangrijke hoogwaardigheidsbekleder in het Vaticaan zei vandaag, dat de H. Vader „ernstig ziek blijft". Zijn lijfarts, prof. Riccardo Galeazzi, deelde mede, dat er stilstand is gekomen in de geleidelijke verbetering van de toestand van de H. Vader in de afgelopen tien dagen. Hij voegde hier echter aan toe, dat het niet verwonderend is, dat zich bij het herstel van de crisis voor- en tegenspoed voordoen.

AARTSBISSCHOP VAN CANTERBURY OVER OVERSPEL ALS REDEN TOT ECHTSCHEIDING

LONDEN. — De aartsbisschop van Canterbury, dr Geoffrey Fisher, heeft verklaard, dat de Anglicaanse kerk er mee zou instemmen, indien men bij de wet een enkele daad van overspel niet meer als voldoende reden voor echtscheiding zou aanvaarden.

Hij zeide, dat het juiste antwoord op een daad van overspel zou zijn vergevensgezindheid van de ene partij en berouw van de andere.

De aartsbisschop gaf antwoord op vragen, die hem door een koninklijke commissie, die met een onderzoek naar de kwestie van huwelijk en echtscheiding bezig is, waren gesteld.

DE HEER EN MEVROUW	MEVR. DE WEDUWE
H. D. SENIOR - PIETERS	J. J. BOOI - SALSBACH
hebben de eer U kennis te geven van het voorgenomen huwelijk van hun dochter	heeft de eer U kennis te geven van het voorgenomen huwelijk van haar zoon
Atala	Max
met de heer	met mejuffrouw
M. F. Booi	A. Senior

welke zal plaats hebben op 29 December 1954 in de St. Franciscuskerk te Oranjestad om 19.30 uur.

RECEPTIE: SOCIEDAD BOLIVARIANA VAN 20.00 TOT 22.00 UUR.

Gelieve deze aankondiging als een persoonlijke uitnodiging te beschouwen

Van Gogh tentoonstelling zal niet naar Aruba kunnen komen

TE HOGE KOSTEN EN GEEN RUIMTE VOORNAAMSTE OORZAKEN.

ORANJESTAD.: — Naar wij vernemen is men er niet in geslaagd de tentoonstelling van de beroemde Nederlandse schilder Vincent van Gogh, die van 18 December tot 11 Januari in Curacao in het museum aldaar te bewonderen zal zijn, naar hier te krijgen.

Een neef van de schilder de heer V. W. van Gogh, maakt met deze expositie een tournee en de Chris Engels van Curacao heeft het weten te bewerkstelligen dat de expositie ook naar Curacao zou komen. Met Aruba is nimmer contact over deze kwestie opgenomen, hetgeen niet te verwonderen is, daar hier in het verleden reeds meermalen te kennen is gegeven dat het houden van een tentoonstelling van enige omvang niet mogelijk is, daar de beschikbare ruimte daartoe ontbreekt.

Bovendien waren de kosten voor ons eiland niet op te brengen. Inderdaad zijn van de zijde van het C.C.A. pogingen in het werk gesteld de expositie alsnog op Aruba te krijgen, doch door bovenvermelde oorzaken, alsmede door het feit dat Aruba niet in het schema is opgenomen en als wij de expositie toch zouden willen hebben de verzend- en verzekeringskosten geheel ten laste van het C.C.A. zouden vallen, moest het bij het voornemen blijven.

Het valt echter wel te betreuren dat een dergelijk evenement, dat wellicht maar eens naar de Antillen komt, niet op Aruba te bezien zal zijn. Wij hopen echter dat in de toekomst ons eiland over faciliteiten beschikt, die een gebeurtenis als deze tentoonstelling ook hier mogelijk maken.

BETALING IN DE VORM VAN EEN TRAP

O'STAD.: — Door de heer P.V.S.-V. uit Oranjestad werd gisteren aangifte gedaan van mishandeling. De heer V. had namelijk een schuldvordering voor een zekere A.M. groot Fl. 175.— De man was echter niet genegen te betalen en daarom liet de heer V. beslag op een gedeelte van zijn inboedel leggen. M. werd hierdoor zo kwaad, dat hij naar het kantoor van de heer V. ging en hem een trap gaf. Een dergelijke handelwijze wordt echter door de wet niet toegestaan en zodoende kreeg M. een proces-verbaal.

Super Barbell Club onbetwiste winnaar tijdens gewichtheffers wedstrijd in Club Suriname

SAN NICOLAS.: — De Aruba Amateur Weighlifting Association heeft Zondag j.l. een wedstrijd georganiseerd, waarbij de Super Barbell Club als winnaar uit de bus kwam. Deze club liet zien wat haar leden kunnen op het gebied van gewichtsheffen en men kan er dan ook van overtuigd zijn, dat zij in andere landen als vertegenwoordigster van Aruba stellig geen slecht figuur zullen slaan. Hieronder laten wij de persoonlijke prestaties volgen:

	Pres	Snatch	C & J	Total
123-lbs. Class				
Belen Lugo (S.B.C.)	145	155	195	495
Duntchie Stamper (U.B.C.)	155	110	170	535
132-lbs. Class				
Charlie Robert (S.B.C.)	155	185	235	575
A. Corria (U.B.C.)	140	115	160	415
148-lbs. Class				
Errol Tross (S.B.C.)	200	200	270	670
Andre Violenes (U.B.C.)	185	155	220	560
165-lbs. Class				
Roy Van Putten (S.B.C.)	240	215	270	725
W. Smith (U.B.C.)	190	180	230	600
181-lbs. Class				
Juan Gorria (S.B.C.)	230	205	275	710
Esteban Vorst (S.B.C.)	200	220	280	700
N. Brathwaite (U.B.C.)	195	185	270	650
198-lbs. Class				
M. Levestone (S.B.C.)	220	195	250	665

De Super Barbell Club heeft dus met 33 punten de eerste plaats veroverd boven de Universal Barbell Club met 13 punten.

Er was ook een „spierendemonstratie" door de heren Brathwaite, Levi Campbell en „mr. Aruba", Thomas Frederick. De heer R. van Putten kreeg een prijs als beste gewichtsheffer van de wedstrijd.

De volgende firma's gaven prijzen voor de winnaars Carta No. 1, Baardse Trading, en Aruba Trading Co., De heer Frederick kreeg van d heer E. Bailey, redacteur van ,The local' 'n speciale prijs, omdat het de laatste keer was, dat de heer Frederick op Aruba optrad. De A.A.W.A. heeft verder nog op het programma staan een juniorenwedstrijd tegen het einde van Januari 1955.

ARUBAANSE MUZIEKSCHOOL GEEFT VRIJDAGAVOND UITVOERING IN ST. CECILIA THEATER

SAN NICOLAS.: — De Arubaanse Muziekschool zal op Vrijdag 17 December aanstaande in het St. Cecilia Theater te San Nicolas een uitvoering geven.

Behalve een aantal solisten zal ook voor het eerst het leerlingen-orkest optreden. Het Arubaanse Kinderkoor verleent eveneens medwerking. Het zal Vrijdag de eerste keer zijn dat een avond geheel door leerlingen, woonachtig in San Nicolas, verzorgd wordt.

LIONS LO ENTREGA CAMA DIA JUEVES

Dia Jueves awor, esta manjan, Lions lo entrega cama na e tres yiu di familia Arends-Ras na Savaneta. Awor tur e tres yiunan ta na cas. Nos ta desea familia Arends-Ras hopi felicidad cu nan trio.

SIMAN DI FIESTA PA SEÑOR HAGEN

Un poco dia pasa nos lectornan por a leza cu Sr. Hagen a despedi di servicio di gobierno y tabatin un fiestecita pa su despedida.

Awe nos ta bolbe felicita Sr. J. F. Hagen pa motibo di su cumpleaño di ayera Sr. Hagen a cumpli ayera e bunita edad di 72 anja.

Nos ta desea Sr. Hagen hopi anja di bida mas den union di su familiares.

CONCIERTO DI MUCHANAN NA SAN NICOLAS

Dia Viernes awor pa 8 or di anochi Arubaanse Muziekschool lo duna un concierto den Sta. Cecilia Theater na San Nicolas. Fuera di e solistanan cu lo toca, lo canta tambe e koor di muchanan. Esaki ta e promer concierto cu e disipulonan cu ta bibá na San Nicolas lo duna.

NO KIER A PAGA SU DEBE

P.V.S.F a duna keho riba A.M. cu M. a maltraté den su oficina. E motibo ta cu M. mester a paga un debe di fl. 175.— y como cu e no kier a pagé S.F. a pone beslag riba algun propiedad di M. y M. no tabata di acuerdo cu esey y a dicidi di pasa S. F. un par di wanta. S.F. cu tampoco no a keda nada contento a entregué den man di poliz.

BISHITA CU HOPI CONSECUENCIA

Poco dia pasa a bini Aruba un mucha muher di 20 anja O.H. bin bishita su mama cu ta emplea aki. De pronto cu H. ta aki el a bira hopi malo y e maleza a pone cu e no por mira nada mas. Como dokternan aki no por haci nada pe, Lions a dicidi di paga su pasashi y mande cu K.L.M. Inglatera na unda e por worde poni bao di cuido di specialistanan di e maleza cu el ta sinti. Lions aki a paga su pasashi pa e bai Inglatera cu K.L.M. mientras Lions na Corsow lo tuma na nan encargo pa cuidé e oranan cu e mester keda na Corsow sperando avion pa sigi pa Holanda. Na Holanda K.L.M. lo cuidele y zorg pa e llega Inglatera na unda lo e bai na Hospital caminda Lions nan lo cuide y si ta posibel curé gratis. Nos ta spera cu Omela pronto lo recupera y bolbe Aruba trobe.

DIARIO GUBERNAMENTAL parece habrá en Colombia

Algunos periódicos acogieron hoy versiones callejeras sobre la próxima aparición de un diario operado por el Gobierno, pero en las altas fuentes gubernamentales no se ha podido obtener confirmación o negativa de estas noticias.

La versión oficial es de que en los primeros meses del año entrante aparecerá un diario con servicios completos, dirigido por un alto funcionario dei gobierno, y dedicado a hacer la defensa del gobierno. Agregan que ya se han hecho asignaciones presupuestales y que parte de la maquinaria ha sido despachada de Nueva York.

Hace varios meses el Brigadier General Gustavio Berrio Muñoz, Ministro de la Guerra, lanzo la iniciativa de fundar un diario de las Fuerzas Armadas, mediante contribución de todo el personel de la tropa, por medio de suscripción de acciones de un peso. El plan, se tiene entendido siguió adelante.

El vespertino "El Espectador" sin embargo, informa hoy que ese plan de fundar un diario de las fuerzas militares fue descartado, y se adoptó en su reemplazo el de establecer un diario oficial que seria el que está próximo a aparecer.

"El tiempo" informa hoy que el nuevo periódico aceptará solamente propaganda oficial, y seria distribuido por aviones de la fuerza aérea y vendido a cinco centavos. (Los diarios comerciales cuestan quince centavos.) Añade que estaria dirigido por un consejo de redacción integrado por elementos designados directamente por el Gobierno.

El propietario de "El Espectador", Gabriel Cano, quien acaba de regresar de los Estados Unidos después de recibir el Premio Cabot de este año, hizo la primera declaración relacionada con esa noticia. Dijo: "No la quiero admitir mientras no la vea confirmada por medio de una declaración oficial".

Y más adelante agregó: "Ya se conocian en verdad, el estado gendarme, el estado cantinero, el estado médico, el estado agricultor y ganadero, el estado vivandero y comerciante, el estado locutor y televisor, pero aún no habiamos llegado al estado periodista, extravagante y odiosa forma del intervencionismo estatal...."

Cano se refirió al caso de "La Prensa" de Buenos Aires, diario que dijo, el Gobierno de la Argentina "arrebato a sus legitimos y tradicionales propietarios y, sin cambiarle el nombre, le cambió el espiritu." Dijo que esa era, en su opinión, un caso de intervencionismo estatal.

Continuó:

"Aqui, si la extravagante noticia de esta mañana llega por desgracia a confirmarse, para mengua de las tradiciones civiles de Colombia, el diario que se anuncia, fundado y sostenido con el dinero de los contribuyentes, seria el periódico del Gobierno, el órgano de las Fuerzas Armadas, el portavoz del señor Teniente General Rojas Pinilla. Pero no seria jamás el vocero de Colombia."

COMIENZAN A LLEGAR EQUIPOS PARA EL 7o NACIONAL ATLETICO

Hoy comenzarán a llegar a Caracas, Venezuela, las delegaciones participantes en el Campeonato Nacional de Atletismo, que será inaugurado el sábado 11 a las 2 de la tarde en el Estadio Olimpico de la Ciudad Universitaria.

En los salones del Velódromo "Teo Capriles" y en varios Hoteles de esta capital serán alojados dichos atletas y su traslado se hará en autobuses gentilmentecedidos por el Instito Nacional de Deportes y la Dirección de Educación Fisica del Ministerio de Educación.

Estos atletas estarán attendidos en sus hoteles y en la Concentración del Velódromo por miembros del Comité Organizador, queines han dispuesto lo necesario para que estos muchachos estén alojados de la mejor manera y por consiguiente realicen una campaña.

"Universal"

Baseball
CARACAS TOMO TRES JUEGOS DE VENTAJA

Los leones del Caracas tomaron tres juegos completos de ventaja sobre su más cercano seguidor, al vencer anoche al Santa Marta con amplio score de diez carreras a cero. respaldando con trece imparables el buen trabajo que desde la trincherra realizó el veterano Browning. Este toleró únicamente dos hits —uno de Pope y otro del novato Mora—. no confrontan por lo mismo, momentos de peligro alguno,

Los ganadores, practicamente se dieron un banquete ante el abridor Bill Kennedy —perdedor— al que le hicieron rallies de tres carreras —en el segundo inning— y de seis —en el octavo— para extender un desafio que fue en extremo tedioso.

Una vez más, fue pobre la exhibición de los litoralenses. Una apatia geieral y entregados desde la salida, restaron al pleito cualquier emotividad que haya podido sucederse.

Fue el jardinero central de los samarios, Dave Pope, quien hizo la mejor jugada a la defensa. El negro de los Indios de Cleveland, realizó una trapada primorosa a la altura del séptimo tramo, sobre un batazo tremendo deHamric. Pope, corriendo a su derecha con toda velocidad, detuvo la cánica, ya cuando ésta se introducia en los stands. Fue verdaderamente, la joya de la tanda nocturna.

Kenedy que recibió castigo despiado,pero al que también perjudicaron los dos errores y las muchas jugadas infantiles, entregó al novel Manuel González en el octavo acto.

González salió sin pena ni gloria de su compromiso.

Eulas Hutson, fue lider a la ofensa, con tres cohetes en cuatro oportunidades al pentágano. Vilchez, Pignatano y Carrasquel, tambien pluralizaron.

PAGINA TRES

Eliminacion del 30 por ciento Antilliano en vista

Eran las palabras del nuevo jefe de Gobierno de Curazao, Señor Efrain Jonckheer, en su entrevista con el corresponsal de Universal, G. Villasana, en Maiquetia el 12 de Diciembre de 1954, quien estuvo en Maiquetia de transito a La Haya, acompañado por el Presidente y otros miembros del Parlamento que asisten a la ratificación de la nueva Sonstitución.

El senor Jonckheer asumió la Presidencia del Consejo de Mninistros en virtud al triunfo del Partido Democratico en las recientes elecciones de las Antillas Holandesas.

Los parlamentarios que le acompañan a La Haya son: Juan Henrique Irausquin, presidente; L. A. Gerharts, H. López y Porfirio Cruz, representantes

Durante la entrevista en el aeropuerto el señor Jonckheer manifestó, sigue „El Universal", a los periodistas que los principios fundamentales del nuevo Gobierno antillano estan orientados hacia una recuperacion total en materia social, al punto de que estableceran normas legales para trabajo, esperando que en principio la jornada semanal sea de 45 horas, hasta llevarla a cuarenta

Eplicó ademas que lo inmediato consiste en poner en vigencia un auxilio de vejez, en una fase de emergencia para comenzar dentro de tres o cuatro meses, para luego establecerla como Decreto-Ley

Este euxilio de vejez — prosiguió dicendo el señor Jonckheer — consiste en una pensión mensual de cincuenta florines para todos aquellos que hayan pasado de los sesenta años de edad.

A esos fines —agregó luego— el Partido Democratico hizo por su cuenta, antes de las elecciones, un censo de la cantidad de personas mayores de sesenta años que existen en las Antillas Holandesas, habiendose registrado una cifra que pasa de los diez mil, pero ahora ya firmes en el poder haran u nregistro y estableceran cuales son en realidad las personas que requieren el auxilio de vejez.

Se le preguntó al señor Jonckheer acerca de las relaciones que llevara el nuevo gobierno antillano con Venezuela.

—Traterernos que sean mas cordiales y beneficiosos aun, ya que indudablemente nuestras Antillas dependen de ese gran pais venezolano.

—Planes en el sentido comercial?

—A ese respecto nuestros deseos son eliminar el treinta por ciento antillano, que seria de gran provecho para ambos, por cuanto que se le abriran las puertas al comercio venezolano que en esa forma podria establecer en Curazao sus grandes depositos de mercancias, de las cuales solo transportarian a los centros de consumo en Venezuela las contidades justamente necesarias.

—Pero la eliminacion del treinta por ciento antillano romperia las barreras que queda al contrabando?

—No ha ytal, porque nosotros garantizariamos con medidas enérgicas al comercio venezolano, para que no se practique en las Antillas Holandesas el contrabando con este pais.

—Esa —dijo enfaticámente el señor Jonckheer — seria la mejor forma de ampliar mas las relaciones, de acercarnos mas, Venezuela y las Antillas Holandesas.

Con relacion a la ratificacion de la nueva constitucion en La Haya, manifestó el señor Jonckheer que con ese estatuto, tanto las Antillas como la Guayana Holandesa tendran en sus manos medios por los cuales podran realizar planes para mejorar la economia, elevar el nivel cultural y social de los pueblos.

Aparte de los propósitos basicos de politica pro-mejoramiento social, esta intencionado el nuevo gobierno antillano en llevar adelante planes para crear nuevas fuentes de ingresos económicos, tanto en lo industrial, comercial, como tambien hacer estudios para programas ágricolas, a cuyos fines emplearia sistemas de lluvias artificiales.

El Partido Democratico tiene 10 años de fundado, cumplidos el 8 de diciembre, fecha en la que coincidencialmente este año tomó posesión del Gobierno de las Antillas.

COMO GANARON LAS ELECCIONES EN LAS ANTILLAS DEMOCRATAS Y COALICION

No por mayoria de votos, sino por condiciones electorales ganaron las elecciones en las Antillas Holandesas los democraticos y su coalición, contra los nacionalistas y otros partidos que le apoyaron, significando estos resultados el ascenso al Ministerio de la Presidencia del doctor J. E. Jonckheer, principal dirigente de los demócratas.

—Sobre los resultados de las elecciones habló ayer tarde a los periodistas el **doctor M. F. Da Costa Gomez**, quien tres años y medio fuera Ministro Presidente de las Antillas con sede en Curazao, el que hace dos dias entregó el cargo al Parlamento antillano, en vista de el balance electoral, que dió un total de trece puestos para la coalición encabezada por los demócratas y nueve para la de los nacionalistas.

—El Dr. Da Costa Gomez se encontraba de transito ayer tarde en Maiquetia en viaje hacia La Haya, donde estara presente en su condicion de Presidente del Partido Nacionalista para la firma de la nueva constitucion de las Antillas y de la Guayana Holandesa, la cual da a estos ciudadanos, iguales derechos que los residentes en tierra firme.

—Refiriendose a las elecciones manifestó que estaba bastante satisfecho con el triunfo obtenido por su partido en Curazao, pero que por las condiciones electorales y con el poco o casi ningun arraigo en Aruba, Bonaire y las islas Barlovento, a la postre dieron triunfo a la coalición de los partidos que apoyaron a los demócratas.

—Explicó que fuera de Curazao, en todos los demas circuitos electorales se necitaba sólo la mitad de los votos que en aquella primera ciudad para obtener un puesto en el Parlamento, por lo que fue facil a los demócratas sacar mayor numero de bancas.

—Esto —decia el Dr. Da Costa Gomez — es un un problema muy grave, que amerita una reforma de los estatutos electorales, porque los sistemas de votaciones deben ser iguales en todas las Antillas.

—Durante el corto tiempo que permaneció en Maiquetia el doctor M. F. Da Costa Gomez estuvo acompañado por el senor Benjamin Chumaceiro, Consejero de la Embajada de Holanda en Caracas.

„El Universal"

Interrogacion di e ultimo dos tripulantenan di Triton

E ultimo dos hendenan di e tripulacion di Triton a ser interroga na Dublin como tistigunan den un investigacion publico riba e motibu di e desgracia qu e superconstellation di K.L.M. Durante e interrogacion aqui a parce, qu e telegrafista di 44 aña H. Oudshoorn y e leerling-navigator di 25 ana J. Tieman a duna declaracionnan, qu tabata diferencia di otro.

Oudshoorn a declara, qu pronto despues qu nan a lanta, e aparato a cuminsa sacudi teriblemente, asina duru, qu el a bai resulta di repente riba lomba di stoel di e mecanico. Tieman, quen tabata e unico persona qu a duna su declaracion na ulandes, cu yudansa di un tolk, no a nota nada, te ora qu e aparato a dal riba awa. Oudshoorn ta bisa, qu e ta corda ainda, ora qu e avion a cuminsa sacudi, Viruly a grita: „Ta quico ta pasando awor?" Tistigu a lanta riba lomba di un stoel y a mira, con e avion a cuminsa cai. „Esaqui ta nos fin", el a pensa y e avion a dal un par di biaha riba awa. „Bo por splica nos, con e avion tabata sacudi", e president di corte a puntra.

„Ta dificil, Oudshoorn a contesta, „Bo por bisa, manera un cachó, qu nan a saca for di awa." Tieman, quen tabata haciendo e biaha como un miembro extra di tripulacion, pa e haña training pa piloto, a cai riba e mesa, na cual e tabat apara, na e momentu, qu e avion a toca awa pa promé biaha.. El a pone su mannan na su cabes, como proteccion y e dura tres seconde v e avion tabata para qeutu.. E tercer aviador Webbinck a cuminsa abri e porta di cockpit. Luznan tabata paga caba e ora ei pero e por a tende e belnan di alarma zona ainda. Oudshoorn tambe a tende e belnan. Pero segun E. e zonidu ei a a stop, ora qu e luznan a paga. Contario di Oudshoorn, Tieman no a sinti nada di un bahamentu rapido.



Isquierda: David Unruh, kende na anja 1949 den un momento cu ela perde su sinti, a mata 12 hende; derecho: Ernest Ingenito, kende tin riba su consenchi morto di cinco famia di su esposa. Den e lamantamento cu a tuma lugar den New Jersey State Hospital nan tabata e principal rebeidenan.

ATAQUE RIBA FORMOSA LO TA TAMBE CONTRA NACIONNAN UNI

LONDON.— E hefe di delegacion ingles cerca Nacionnan Uni, Nutting, a declara dilanti di television mericano riba un pregunta, quico Inglatera lo haci en caso di un ataque riba Formosa, qu esaqui lo ta un ataque tambe riba Nacionnan Uni y qu Inglatera, como miembro di Nacionan Uni, lo ta meti den e asuntu.

Un portavos di Foreign Office no quer a duna ningun comentario riba e declaracion di Nutting, en espera di e text oficial di e declaracion aqui. Entre tantu tres miembro di Labour di Parlamento a presenta un mocion, den cual nan protesta contra e declaracion aqui. Minister Eden a pidi despues e text completu di e discurso Gobiernu lo tin miedu, qu el a duna e impresion na mundu, qu Inglatera lo ta automaticamente obliga pa yuda e Nacionalistanan chines.



Fabricanan pa traha materiai pa plantacion ta e principal industrlanan, cual na prome instancia mester bini atrobe pa drecha economia di Korea. Nacionnan Uni durante di e anja aki a joeda caba cu 300.000 dollar. E materiainan necesario pa forma industrianan chiquito a worde barca for di Merca. Arriba: trahadornan di cunucu na Korea ta arma un ploeg.

CUALQUE ATAQUE DI RUSIA LO WORDE CONTESTA CU ARMANAN ATOMICO

PARIS.— E hefenan militar di e paisnan di NAVO a pone antayera na Paris e ultimo man na un schema nobo pa estrategia occidental, qu ta regla, qu Occidente lo contesta cualque ataque sovietico cu bom atomico.

Den circulonan diplomatico nan ta quere, qu probablemente conseho di Navo lo stipula, qu e diferente gobiernunan lo mester tuma e decision final riba uso di bomnan atomico en caso di un ataque sovietico. E raport di e expertonan militar ta recomenda uso immediato, hasta si e atacador mes no haci uso di nan, asina nan ta bisa den e fuente aliado. E contra-argumento di e politiconan tabata, qu no ta facil pa distingui lihé un choque local for di un ataque grandi, di manera qu un uso rapido di armanan atomico lo causa medidanan di represalle umbes. E gobiernunan di NAVO, qu tabata contra e punto di bista di e lidernan militar, ta di opinion, qu si tin peliger di un guera, nan lo por duna ainda adelanta na comandancia general pa haci uso di armanan atomico. Nan ta spera di por yega na un acuerdo awe riba e punto aqui.

„AZUCENA"

Traduci pa Tujuchi

No. 13

Liza, mi rubia encantadora
Cu ta brilla tur admirador
Bo ta e reina di mundo
Cu bo miradanan profundo
Tur criatura cu curazon bibo
Lo goza di por ser bo catibo
I quen cu contempla foi promé bez
Lo queda enamora di bo alavez.

„De la manera anto cu ta mi ta bo „rubia Liza", Azucena a puntra. „Pero mi no quier pa tur homber adora mi."

Despues di un rato di pauso e mucha muhé a bolbe bisa:

„Cu qui rapidez tur cos a pasa. Apenas tin un paar di luna cu nos a conoce otro cu ya caba mi ta bo esposa i....

I atrobe su ultimo palabranan a ahoga.

„Bo ta recorda? e captan a puntra, „e promé sunchi cu m'a duna bo! Cuanto miedo bo tabatin! B'a rabia i coloriza; pero apesar di esai, mi ta mira dos lagrima awor den bo wowo."

„Ta qui ora bo ta pensa di bai?"

„Pa siet'or di mainta pa mi bolbe seis 'or di atardi. Mi ta quere cu bo n' tin di spera mi cu impaciencia."

„Si. e dia di majan lo bai ser masha largo pa mi. I lo mi no queda tranquilo sino te ora cu bo holbe. Mi ta spera bo den parque, di moda cu lo nos bolbe hunto na castillo. Bo ta pasa pa mondi?"

„Si; esai ta e camina di mas corto. Lo mi quier tabatin ala pa mi por a bula yega cerca bo mas pronto posible. No afligi bo, pasohra mi curazon ta constantemente na bo lado. Spera mi aya na nos luga di encuentro. Foi aya lo mi cuminza prepara mi pa mi carga riba mi skoudernan tur su expresionnan di indignacion. I despues di esai lo nos ta e pareja di mas feliz di mundo."

„Siegfried nos tin di separa. Ya mi ta tende stem di mi tanta. Mi tin miedo p'e n' bini aqui"

„Pero promé cu bo bai, bisa un palabra carinjosa i duna mi un sunchi siquiera."

„Tene pacenshi, Siegfried; majan atardi nos ta bolbe mira otro trobe i anto lo mi por pasa na bo lado tur ora cu bo ta desea."

„Bisa mi „adios i bon biahe", pasobra majan promé cu bo abri bo wowonan ya m'a bai."

Despues di a bolbe braza i sunchi di nobo e dos hobennan a drenta e salon di baile, mientras Siegfried a siguié un paar di minuut despues.

E anochi ai nan dos no a mira otro mas, sino te ora cu lady Nelly a pidi auto pa nan bai. Siegfried a companja e damanan te na nan auto. Pero solamente Sus a tende ta murmura na boz baho:

„Bisa mi un mas cu bo ta stima mi, Sus."

„Cu ciclo bendiciona bo i trece bo sano i salud trobe na mi lado."

Esaquinan tabata e ultimo palabranan cu e pareja recien casa por a papia cu otro n'e momento ai.

x x x

Ora cu nan a regresa na castillo di Belgrave, lady Nelly no a haci ningun observacion cu Sus tocante su combersacion cu e captan. Al contrario e tabata contento cu tur cos a bai na su gusto e anochi ai. E captan a comport'é masha reserva i no a duna ocasion pa intranquiliza lady Nelly.

Azucena tabata silenciosa i pensativa. Despues di un rato cu nan a yega cas, el a sunchi su tata i a bai den su dormitorio. Tur loque e tabata haci tabata stranjo; ma lady Nelly tabata pensa cu quizas ta cansa i fatiga di baile su sobrina tabata. I ta p'esai e no a maha su cabez.

Sus, pensando quico lo ta di su suerte den e sigueinte 24 oranan, no por a cohe sonjo. Si den su indignacion lady Nelly nenga di duna su consentimiento, inmediatamente Captan Siegfried lo bai cun'é i lo ta su ultimo anochi awe camina semper el a pasa asina feliz. Si su tanta pordon'é i acepta e matrimonio, nan lo bai Londen pronto i probablemente lady Nelly lo companja nan. I respecto lady Tremus, Azucena no tabata teme nada.

E hoben, domina pa un sentimento di terror stranjo i desconosi, no por a sinti'é consola. Durante e anochi anterior su unico anhelo tabata, di bolbe mira su esposo i awor, despues di a mir'é i scuché, un presentimiento misterioso tabata inquieta su curazon i tabata roba e sonjo foi su wowonan. Enteranochi e tabata drumi riba un sofa i e tabata hundi den pensamentonan di mas stranjo.

Durante e oranan largo aqui Azucena a cuminza ta realiza gravedad dje acto cu el a haci. Un matrimonio secreto tabata un asunto mucho mas trascendental cu e por a biba pensa. Su amores a cuminza pa un idilio inocente i sin consecuencianan i cu a conduci'é awor na un dje dificultadnan di mas serio di bida.

Porfin tabata brilla e aurora di un dia nobo. E mainta aqui tabata tristo i brumosa. Aire tabata pisá i sofocante i tempestad tabata amenazá den firmamento.

„Nos ta bai haña mal tempo", Azucena a bisa su tanta.

„Si, weer ta horrible i ta parce cu awe bo curpa n' ta mucho bon".

„Mi ta masha cansá; anochi mi n' por a pega sonjo."

„Atmosfera ta masha pisa i ta haci nos nerviosc. Mi tampoco no ta sinti mi bon.... Pero cuanto bo a cambia, Sus, di un momento pa otro. Ta parce mentira cu un cambio di clima por produci tanto efecto. Ya b'a perde frescura di bo cara i bo wowonan no tin flandor."

„Esai ta mengua e probabilidadnan di conquista lord Minto", e hobencita a responde forzando un risa.

E dia aqui tabata pasando cu lentitud desesperante pa Azucena. Manera un curpa sin alma e tabata sinta na mesa hunto cu su tanta, cu no tabata stop di hacié observacionnan respecto su modanan stranjo awe. E mucha muhé a bebe un glas di binja, pero cuminda no por a pasa den su garganta. Impaciencia tabata martirizé. Cada momento oloshi tabata munstra cuanto ora tabata falta ainda pa Siegfried yega.

E sitio camina nan a proponé pa contra cu otro tabata un alameda hermosa, situa den un mondi i tabata haci e camina mas corto pa algun milla. E luga aqui tabata masha convinicnte pa hendenan cu tabata bishita Belgrave, pasobra un coche por a pasa den e mondi aqui.

Pa cinc'or di atardi Azucena a sali foi cas p'e bai n'e luga di encuentro. E tabatin di spera ainda un ora. Pero tabata un intervalo masha tolerable. Nubianan tabata tapa solo i aire no tabatin en absoluta. Ni un blaadchi no tabata move na nan palo.

El a cai sinta n'e banki di nan consulto i tabata spera yegada di Siegfried. Foi camina e tabata sinta ai e por a mira entrada dje avenida i mira su esposo tan pronto cu e cohe camina p'e direccion aqui.

Despues cu Azucena a pasa basta rato aya sinta sin mira absolutamente nada, dos hende dje ciudad a pasa n'e luga. E silencio cu tabata reina tabata asina profundo cu Azucena a hanjé ta puntra nan:

„Dispensa mi cu m'a scucha boso combersacion. Pero algun hende por a muri?"

„Si; como hinti hende. Un catastrofe masha horrible a tuma luga.

„Parlamento mester pensa algun manera pa evita e desgracianan aqui. cu cada momento ta socede cu treinnan."

(E ta sigui)

Italiaanse handelsdelegatie naar Duitsland

Mogelijkheid van export van arbeidskrachten zal besproken worden

BONN.— Binnenkort zal een Italiaanse handelsdelegatie naar Duitsland komen en deze heeft reeds het voornemen te kennen gegeven ook de mogelijkheid van een export van arbeidskrachten in de handelspolitieke besprekingen te betrekken. Sedert minister Erhard, de minister van economische zaken der bondsrepubliek, heeft bekend gemaakt, dat hij het alleszins raadzaam acht in verband met de Duitse bewapening over de aanwerving van Italiaanse arbeiders overleg te plegen, zijn stormen van protesten opgegaan. Zij komen niet alleen van de kant der vakbonden, die bij voorbaat protesteren tegen het importeren van goedkope arbeidskrachten en het uitbuiten van de in nood verkerende Italiaanse werklozen, doch evenzeer van de minister van arbeid en van het centrale arbeidsbureau. Zij achten de tijd voor het binnenlaten van Italiaanse arbeiders op grote schaal nog niet gekomen en zij zijn kennelijk ontstemd over het feit, dat professor Erhard zich hier op een terrein heeft begeven, dat niet het zijne wordt geacht.

De Italianan hebben krachtige handelspolitieke argumenten voor hun aandringen; zij hebben permanent een groot deficit in hun handel met Duitsland. Sedert drie jaren hebben zij daarom bij alle handelsbesprekingen de Duitser voor de vraag gesteld of zij geen arbeidskracht wensen te ontvangen om de balans in evenwicht te brengen.

Buitenlandse arbeiders

Bovendien is reeds gedreigd met het stopzetten van bepaalde invoeren uit de bondsrepubliek. Daarnaast menen de Italianen, dat zij het eerst geroepen zijn om een bijdrage te leveren tot ontspanning van de Duitse arbeidsmarkt. Zeven honderd duizend van hun tweemillioen werklozen hebben namelijk tijdens de oorlog voor Duitsland gewerkt en zij zijn op Duitse wijze geschoold. Daarbij komt nog, dat de toelating van vreemde arbeiders in Duitsland min of meer als voortzetting van oude tradities wordt beschouwd. Daarbij verwijst men hier natuurlijk niet gaarne in de eerste plaats naar de wijze, waarop het nazi-bewind het probleem van de arbeidskrachten heeft opgelost, doch men gaat veeleer terug naar de jaren voor de eerste wereldoorlog. Toen werkten in het Duitse rijk niet minder dan 730.000 buitenlandse arbeiders, voor de ene helft in de industrie, voor de andere helft in de landbouw.

Met een verwijzing naar deze oude aantrekkingskracht van de Duitse industriegebieden en naar het feit, dat binnen enkele jaren een half millioen Duitsers wegens dienstplicht aan het productieproces zal worden onttrokken, meent men in het ministerie van economische zaken de tijd gekomen te achten om ten minste over de voorwaarden te praten, die straks zullen moeten gelden, wanneer de grenzen zouden moeten worden geopend.

De arbeidsmarkt in West-Duitsland.

Minister Storch, die de arbeidsmarkt onder zijn beheer heeft, vindt de tijd evenwel nog niet gekomen. Hij meent, dat zijn collega uitgaat van veel te optimistische beschouwingen over de volledige tewerkstelling in de bondsrepubliek zelf. Het centrale arbeidsbureau is hem daarbij zojuist te hulp gekomen met de jongste werklozencijfers, die aantonen dat de curve thans weer omhoog gaat. Het winterseizoen is met een merkbare ontlasting van de arbeidsmarkt ingezet. Het tot 820.000 gedaalde aantal werklozen is in November met 126.000 toegenomen.

Dat is weliswaar slechts een normaal seizoenverschijnsel, doch minister Storch meent er zijn opvatting door bevestigd te zien, dat het met werkelijke spanningen op de arbeidsmarkt nog niet zo'n vaart loopt; waar deze inderdaad aanwezig zijn geldt het vakarbeiders, die in de meeste gevallen door het buitenland toch niet graag worden afgestaan.

Daarbij wordt het in het ministerie van arbeid aandacht op gevestigd, dat het niet aangaat het weer naar het millioen gaande corps der Duitse werklozen als onbruikbare krachten af te schrijven. Nog altijd rekent men, dat minstens de helft van de permanente werklozen in het productieproces zou kunnen worden ingeschakeld, wanneer zij in staat werden gesteld naar de industriegebieden te verhuizen. In dit opzicht is in de bondsrepubliek in de laatste jaren trouwens al veel geschied.

Het Roergebied

Het Roergebied heeft als een reusachtige magneet gewerkt. In de laatste vier jaren zijn meer dan een mil- Het industrie gebied herbergt thans 14.4t millioen mensen, waarvan het vijfde deel uit Oost-Duitsland stammen. En nog altijd, zij het in verminderde mate, komt een stroom van Oost-Duitsers over de grens, die in de meeste gevallen naar het Roergebied gaan.

Soortgelijke verhoudingen bestaan ook in het tweede industriegebied der bondsrepubliek, dat van Wuerttemberg-Baden. Men acht nog ruime mogelijkheden voor het ontvolken van de Duitse vluchtelingenstreken over, wanneer in deze industriegebieden het woningsvraagstuk kan worden opgelost.

De vakbonden, die zicht het heftigst van al tegen de invoer van Italianen verzetten, verwijzen bij voorkeur naar het woninggebrek. Zij menen, dat het niet meer mag voorkomen, dat buitenlandse arbeiders in de ellende van een barakkenleven worden gestort. Achter deze argumenten gaat evenwel ook de vrees schuil, dat de „goedkope" Italianen de arbeidsmarkt zouden kunnen bederven en vele ondernemers kans zouden bieden om een druk op de lonen te gaan uitoefenen.

25 VLIEGTUIGEN DOOR BRAND VERNIELD.

CALGARY.— In een hanger op het gemeentelijke vliegveld van Calgary (Canada) zijn door brand 25 vliegtuigen vernield. De schade wordt op 2.500.000 dollar geschat.

WAT ZIJN VITAMINES EN WAT HORMONEN?

NAMEN DATEREN PAS VAN 1905 - 1912

VITAMINES zijn stoffen, die we met het voedsel tot ons moeten nemen. Wij hebben daar maar zeer kleine hoeveelheden van nodig; ontbreken zij echter een tijdlang in het dagelijks menu, dan treden er ziekteverschijnselen op.

Het was vroeger al bekend, dat het ontbreken van verse groenten en fruit scorbuut (scheurbuik) ten gevolge kan hebben. Bij grote zeereizen trad deze ziekte vroeger herhaaldelijk op door de wel zeer eenzijdige scheepsvoeding in die dagen.

Lang voordat er iets over vitamines bekend was, had men ook reeds de ervaring opgedaan, dat ruchitis (engelse ziekte) niet alleen genezen, maar ook voorkomen kon worden door het gebruik van levertraan.

In 1912

PAS IN 1912 werd door Funk de naam vitamine gebruikt. Thans weten wij, dat zich in verse groenten en in fruit vitamine C bevindt en dat het speciaal deze stof is, die het uitbreken van scorbuut voorkomt. Het werkzame bestanddeel van de levertraan bij de bestrijding van rachitis is het vitamine D.

Er zijn op het ogenblik een groot aantal vitamines bekend. Het wetenschappelijk onderzoek op dit gebied is nog lang niet afgesloten. De vitaminologie is een tak van wetenschap, die tal van geleerden handen vol werk geeft.

En wat zijn nu hormonen? Dat zijn stoffen, die in het lichaam zelf worden gemaakt en wel in de klieren met inwendige afscheiding.

Klieren zijn organen waarin een bepaalde stof wordt geproduceerd: de speekselklier maakte speeksel, de darmklieren darmsap. Tal van klieren, zoals de talg-en zweetklieren in de huid, alsook de klieren van het spijsverteringskanaal, hebben één of meer afvoergangen om hun product te laten afvloeien: dat zijn de klieren met uitwendige afscheiding.

Organen als de bijnieren, de schildklier, de hersenaanhangselklier en vele anderen, hebben zulk een afvoergang niet. Dit zijn klieren met inwendige afscheiding, zij geven de door hen gevormde stoffen (hormonen) af aan het bloed.

De verschillende hormonen komen met het bloed in alle lichaamsweefsels, zij spelen een uitermate belangrijke rol bij de stofwisselingsprocessen.

De klieren met inwendige afscheiding werken in "team-verband", zij vormen in ons lichaam een samenhangend, min of meer gesloten systeem. Het hormoon van de ene klier prikkelt soms andere klieren tot verdere hormoonvorming, andere hormonen hebben weer een aan elkander tegengestelde werking.

Bij een goede gezondheid is dit „endocrive stelsel" in evenwicht. Verstoringen van dit evenwicht kunnen de meest uiteenlopende ziektebeelden tengevolge hebben.

Enorme ontwikkeling

Het is een vreemd verschijnsel, dat de woorden „vitamines" en „hormonen" meestal in één adem worden gebruikt. Het gaat hier immers om stoffen, die nauwelijks iets met elkaar te maken hebben.

Evenals bij de vitamines gaat het bij de hormonen om uiterst kleine hoeveelheden. Dat zou de reden kunnen zijn, waarom men deze twee groepen van stoffen zo dikwijls tegelijkertijd hoort noemen. Waarschijnlijker is het evenwel, dat dit gebeurt omdat zowel de vitaminologie als de hormonologie jonge wetenschappen zijn (de naam „hormoon" is in 1905 door Starling ingeverd), die tegelijkertijd een enorme ontwikkeling hebben doorgemaakt, die beiden grote invloed hebben gehad op het medisch denken van vandaag en die in de toekomst nog grote geheimen over ziekte en gezondheid zullen ontsluieren.

Oorzaak van stagnatie in hulverlening bij ongeluk met de Triton

Cantwell kreeg geen waarschuwing van toren

Op de zesde dag van het openbare onderzoek, dat in Dublin naar de oorzaak van het ongeluk met de Triton, en tevens naar die van het stagneren der reddingspogingen aan de gang is, is duidelijk gebleken, dat in theorie alles op het vliegveld tot in de puntjes is geregeld maar dat de practijk heel anders is. De stagnatie van twee uur in de hulpverlening heeft de volgende oorzaak gehad: 1. een foutieve observatie van een radarpost, die meende de Triton 23 mijl ten Westen van het vliegveld op het radarscherm te hebben gezien 2. een gebrek aan samenwerking en overleg tussen de verkeers en controletoren enerzijds en de gecombineerde veiligheidsdienst annex brandweer anderzijds; 3. een tekort aan practische intelligentie en doorstastendheid van een aantal personeelsleden dezer diensten.

De vertraging is niet te wijten aan een gebrek aan plichtsbetrachting of aan plichtsverzaking. Wellicht zal de volgende week nog een enkel détail worden ontdekt, dat een enkele ambtenaar zijn instructies niet geheel volgens de theorie heeft opgevolgd, maar dat kan in dat grote geheel nauwelijks een rol spelen.

Sectie-chef

Zaterdagmorgen werd de sectie-chef Cantwell ondervraagd. Deze getuige bevestigde wat te voren zijn ondergeschikte O'Callaghan verteld had. O'Callaghan had hem onmiddellijk na de start van de „Triton" vanuit het hoofdgebouw opgebeld. Cantwell stond in de garage van het brandweergebouw, toen hij dit gesprek voerde. „Er wordt hier gesproken over het laatste toestel, dat zojuist is opgestegen", had O'Callaghan gezegd. „Ze zeggen hier dat ze de machine over de dijk zagen gaan en haar daarna helemaal niet meer achter het brandweergebouw tevoorschijn hebben zien komen. Ik geloof dat je even een kijkje moet nemen ter controle".

„Dat zal ik doen", had Cantwell gezegd. De rest is bekend. Hij keek en zag of hoorde niets, en ging weer naar beneden zonder verder iets te doen.

De president vroeg hem: „Weet u dat de KLM-machine na de start over drie tot vijf mijl water moest vliegen?", waarop Cantwell bevestigend antwoordde.

De president zei toen: „Nadat u die telefonische waarschuwing van O'Callaghan had ontvangen, hebt u er toen aan gedacht, dat de machine ergens in het water zou kunnen liggen?"

Cantwell antwoordde: „Neen, op het moment heb ik daar niet aan gedacht. Ik had immers geen officiële waarschuwing gehad, dat er iets gebeurd was".

De president zei later nog: „Op een gegeven ogenblik belde de toren u op en verzocht u uit te kijken naar lichtsignalen in de rivier. U zei toen, dat die lichten waarschijnlijk van vissersboten waren en dat de vssers naar elkaar zaten te seinen met lampen. De toren verzocht u toen, die lichten in de gaten te houden. Zei men er ook bij, waarom u dat moest doen?" Hierop antwoordde Cantwell: „Neen, ik heb van de toren geen boodschap gehad, dat er een vliegtuig vermist werd".

Instructies

Tijdens deze zitting werden de instructies voor de dienstdoende bemanning van het brandweergebouw voorgelezen. Daaruit bleek, dat in de garage steeds vier man aanwezig zijn, die bij iedere start en bij iedere landing van welk vliegtuig dan ook, startklaar in een brandweerauto moeten plaatsnemen. Bij een landing mogen ze de auto verlaten op het moment, dat het gelande toestel op het platen bij een start moeten ze in de auto blijven zitten totdat het vertrokken vliegtuig ofwel niet meer te zien is of form stilstaat en de motoren afzet, totdat zij het, als het snel uit het gezicht verdwijnt, niet meer kunnen horen. **Telkens ratelt voor het plaatsnemen in de auto een alarmsignaal.** Dat is ook op 5 September geschied. Ook toen hebben vier man in een brandweerwagen zittend, de Triton zien en horen opstijgen. Toen het geluid verstorven was (en dat geschiedde nadat de machine uit het zicht verdwenen was) stapten zij er weer uit. Deze instructie is voorts een verklaring van het feit, dat sectie-chef Cantwell, die die dag zelf tot de bemanning van vier behoorde, telkens naar beneden moest rennen om plaats te nemen in de brandweerwagen, omdat er gezien het drukke luchtverkeer onophoudelijk toestellen landden en opstegen.